

**Circuit découverte du centre-ville historique**



Cette maison à pan de bois en losange a été édifée au XI<sup>e</sup> siècle.

Au cours du XIX<sup>e</sup> siècle, l'ensemble du rez-de-chaussée a été modifié dans le style Troubadour néo-gothique s'inspirant de l'architecture du Moyen-Age.

This half-timbered house was built in the 11th century.

La maison à colombe - Half-timber house - Casa de entramado 2013 © photothèque municipale

Thought out the 19th century, the entire ground floor was transformed in a Neo-Gothic «Troubadour» style, inspired by the middle-aged architecture.

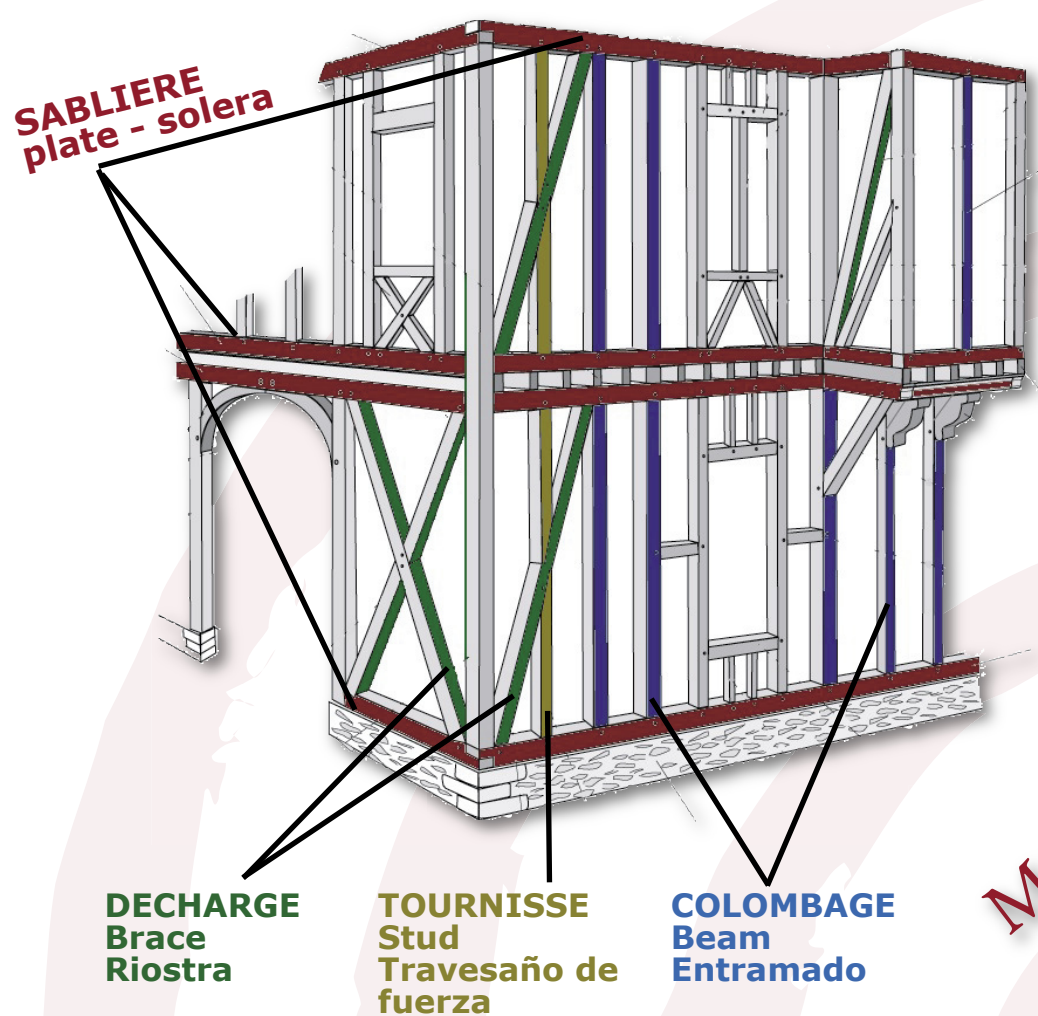
Esta casa de entramado de madera en forma de rombos fue edificada en el siglo XI.

A lo largo del siglo XIX, se modificó toda la planta baja en un estilo Neo gótico «Troubadour», inspirado por la edad-media arquitectura.



La maison à colombe - Half-timber house - Casa de entramado 2008 © photothèque municipale

**Construite avec des pans de bois**  
Half-timber construction - Fabricada con entramado de madera



L'armature en bois des murs est composée de sablières hautes et basses, de poteaux, de décharges et de tournisses. Colombages, colombes et colombelles complètent cette ossature d'où l'appellation commune de « maison à colombages ». La structure est ensuite remplie de hourdis : mélange de paille et de terre (torchis), ou de moellons et mortier, ou de briques.

Cette technique existait déjà dans l'antiquité romaine. Elle a été utilisée en France dès le début du Moyen-Age jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle.

The walls' wooden framework is made up of top and bottom plates, diagonal braces and studs. The French word for half-timber house, "maison à colombages," comes from the timber beams called "colombages", "colombes" and "colombelles" which complete the framework. The structure is then filled with slabs: a mixture of straw and soil (daub), rubble and mortar or bricks.

This technique existed in Roman times. It was used in France from the start of the Middle Ages to the 20th century.



Mise en œuvre de torchis sur palançons tressés - Wattle and daub - Aplicación de adobe sobre entramado 2007 © écomusée d'Alsace-Florival

El armazón de madera de las paredes se compone de soleras superiores e inferiores, postes angulares, riostras y travesaños de refuerzo. Maderos de diferentes nombres (colombage, colombe y colombelle en francés) provenientes de la palabra colombe (deformación de la palabra columna) completan este esqueleto, de ahí la denominación francesa de "maison à colombages". La estructura se rellena luego con adobe: mezcla de paja y tierra, o de mampuesto y mortero, o de ladrillos.

Esta técnica ya existía en la antigüedad romana. Fue empleada en Francia desde inicios de la Edad Media hasta el siglo XX.

**MYSTÈRE!**  
Mystery! Misterio!



Gargouille - Gargoyle - Gárgola 2013 © photothèque municipale

**Trouvez-vous cette gargouille ?**  
Réutilisée ici en applique, elle sert normalement, en bout de gouttière, à faire couler les eaux de pluie à distance des murs.

Can you find this gargoyle?  
Reused here as a wall feature, it is normally used at the end of a gutter to project rainwater away from the walls.

¿Podrá encontrar esta gárgola?  
Reutilizada aquí como elemento decorativo, normalmente se coloca en la punta de un canalón para que el agua de la lluvia caiga lejos de las paredes.



Armes de Jeanne d'Arc, Joan of Arc coat of arms, Escudo de Juana de Arco 2013 © photothèque municipale

**Un hommage à Jeanne d'Arc**  
A tribute to Joan of Arc  
Un homenaje a Juana de Arco

Les armes de Jeanne d'Arc ont été sculptées sur la façade au XIX<sup>e</sup> siècle. Il s'agit certainement d'une fantaisie du propriétaire à une époque où le culte de la jeune femme était vif.

Le blason de Jeanne d'Arc représente une épée enfilée d'une couronne et accostée de deux fleurs de lys. La légende dit qu'en 1429, Jeanne aurait retrouvé cette épée, guidée par des voix, sous l'autel de l'église de Sainte-Catherine-de-Fierbois.

Joan of Arc's coat of arms was sculpted on the façade in the 19th century. It was certainly the owner who commissioned it when the young woman's cult was thriving. Joan of Arc's coat of arms depicts a sword within a crown flanked by two fleurs de lys. Legend has it that in 1429, Joan was guided by voices to find this sword under the altar of Sainte-Catherine-de-Fierbois Church.

En el siglo XIX se esculpió el escudo de Juana de Arco en la fachada. Probablemente se trate de una fantasía del propietario en una época de gran culto hacia la doncella. El blasón de Juana de Arco representa una espada coronada y flanqueada por dos flores de lis. La leyenda cuenta que en 1429 Juana, guiada por unas voces, encontró esta espada bajo el altar de la iglesia de Sainte-Catherine-de-Fierbois.

**Informations pratiques**

Office du Tourisme du Pays de Maure-de-Touraine  
Les Passerelles  
77 avenue du Général de Gaulle  
37800 SAINTE-MAURE DE TOURAINE  
tél : 02 47 65 66 20  
courriel :  
tourisme- paysdesaintemauredetouraine@orange.fr  
http://www.tourisme-saintemauredetouraine.fr

Pour télécharger ce panneau  
[www.sainte-maure-de-touraine.fr](http://www.sainte-maure-de-touraine.fr)



Patrimoine